

ACTE I

Une rue à Venise

1 - SCÈNE

Modéré (♩ = 63)

PIANO

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a dynamic marking of *p*. The music is in a minor key and begins with a series of eighth notes in the bass line.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

ANTONIO

Vraiment, je ne sais pas d'où vient cet - te tris - tes - se qui m'ac - ca - ble

Battez à 4

Piano accompaniment for Antonio's entry, marked "Battez à 4". It features a treble and bass clef with a key signature of two sharps (D major/B minor).

GRATIANO

E - tes - vous a - moureux ?

A - lors, mon cher,

Ant.

Non.

1 (à 2)

Piano accompaniment for Gratiano's entry, marked "Non." and "1 (à 2)". It features a treble and bass clef with a dynamic marking of *p*. The music includes a first ending bracket.

Gra.  *p*

Vous pensez aux tré_sors que vos vaisseaux por_tent sans cesse sur la mer où le chant des si-

Gra.  *pp*

-rè_nes charme les no_chers impru_dents — Et vous crai_gnez pour vos ca -

Gra.  *p*

-rè_nes, très il_lus_tre marchand.

ANTONIO

Non, — je ne crains pas que cha_vire au

Ant. *cresc.*  *p*

gré d'un o_ra_ge mon bien — Ce sou_ci_là ne peut ê_tre le mien — car sur

Calme

Ant. plus d'un na - vi - re, heu - reu - sement, — ma for - tune é - par - se voy - a - ge Et

Ant. — ni les é - cueils — ni le vent — ni les flots en ra - ge Ne

Ant. peu - vent d'un seul coup — briser — tous — mes vais - seaux! —

un peu retenu

Ant. Non — je ne sais d'où vient — cette tristesse é - tran - ge.

un peu retenu

(♩ = ♩)

LORENZO *f* ³

Viens a-vec nous! Ris, bois et

3

Lor.

mange a-vec nous — cet-te nuit Et tu ver - ras comment le noir chagrin —

mf *p*

Lor.

— s'en-fuit — et com-ment s'oublie-t toutes cho-ses, parmi les parfums, les vins —

Lor.

Plus calme

— et les ro - ses.

ANTONIO

Mer - ci, Lo-ren-zo, Mer-ci! J'ai le vin mor-ne et j'at-

Plus calme

p *pp*

Tempo
GRATIANO *f*

Lor. *f* An-to-nio! tu n'es pas drô-le!

Ant. An-to-nio!

Ant. *f* _tris-te-rai-s_ _vo-tre fes-tin!

Tempo 4

Calme

Tempo *p*

Lor. Four.

Ant. Chacun, i-ci-bas, joue un rô-le, triste ou gai. Le mien est tris-te.

Calme *p* *expr.* Tempo *pp*

mf

Lor. *mf* - quoi? La tris-tesse est le rô-le des sots! La vie est brè-ve, il faut qu'on ri-e, qu'on

mf *p* *cresc.*

Battez à 2

à volonté

suivez *pp*

Lor. chan-te Et quen pro-pos railleurs pas-se le temps-qui n'est pas aux ca-resses des maîtres.

Battez à 2 *pp* suivez

Tempo
GRATIANO

C'est bien dit. Et j'en tiens pour le rô - le de fou ri -

Lor. - - - ses!

Tempo

ant de tout! Il se-ra temps de son-ger à la sa -

Gra.

- ges - se quand la vieil - les - se nous fe - ra le cœur sans a-mour. —

Gra.

Allegretto (♩.=92)
LORENZO

Pour bien vous pé - nétrer de çà com-me notre a -

Allegretto (♩.=92) léger

Lor.  *mi que voi-là, pre-nez u-ne Né-ris-sa — charman - te!*
ANTONIO
 Né-ris-sa?

GRATIANO
Ou pre-nez com-me Lo-ren-zo u-ne Jes-si-ca — pour a-

Gra.  *- man - te.*
ANTONIO
Jes-si-ca? N'est-ce pas la fil-le de ce juif u-su-
Plus animé

Ant.  *- rier prê-teur sur ga- - - ges, D'un as-*

GRATIANO *f*

LORENZO *Af. freux.*

Ant. *p*

sor-di - de! Ré-bar-ba - tif. Shy-
- pect... Qui s'ap - pel - le...

Animé *mf*

Gra. *mf*

Lor. *mf*

Ant. *f*

Shy - lock. —
_ lock. Shy - lock. —
Shy.lock! Son nom vaut — son vi -

Tempo (calme)
(ironiquement)

Gra. *p*

Lor.

Ant. *p*

- sa - ge. Tempo (calme) *léger*

C'est un chef-d'œu_vre ré - us - si.
Il loge 1 -

Lor. *- ci* *mf* *dim.* Elle est jo - lie et sa - ge.

Ant. Ce juif abject, Et c'est sa fil - le?

GRATIANO *mf* Pour-

Ant. Mais c'est sa fil - le, c'est dom - ma - ge.

Gra. *(♩ = ♩.)* *(♩ = ♩.)* - quoi? C'est au con - traire un tour comme en in - ven - te l'a - mour: Ce

Gra. juif dé - tes - te le chré - tien, il le pres - sure, il le vole, il le pil - le, et c'est un

Gra. peu lui reprendre son bien que lui pren_dre sa fil - le.

ANTONIO

Elle est donc consen -

Gra. *(♩ = ♩)* en souriant Comment? en confiance ELle l'est jus...qu'à l'enlè...ve -

Ant. -tan - te?

(♩ = ♩) 8 *pp sans nuances*

Gra. -ment con...ve...nu pour ce soir Pour ce soir Au mi...lieu de la

Ant. Pour ce soir?

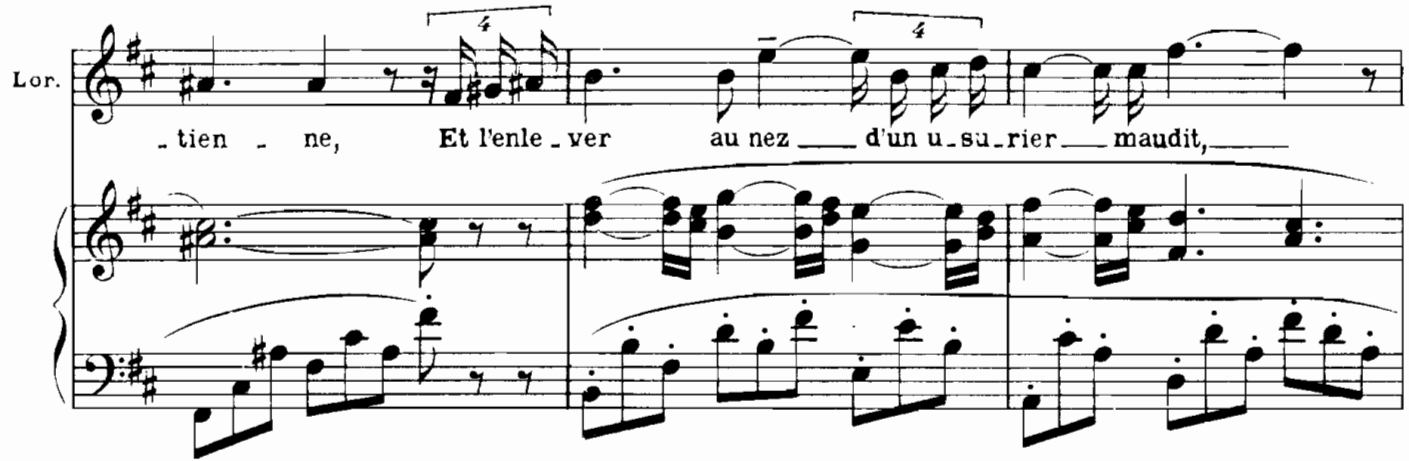
Gra. 

fê - te quis'apprê - te Et dont le tu - mul - te joy - eux est propice aux desseins a mou -

Gra. 

- reux. LORENZO
D'u - ne jeu - ne paï - en - ne fai - re une é - pou - se très chré -

9

Lor. 

- tien - ne, Et l'enle - ver au nez d'un u - su - rier - maudit,

Lor. 

C'est ga - gner son pa - ra - dis! ANTONIO *p*
En ef - fet, La chose est plai -
léger

10

en pressant

Ant. *san - te Et dé - ja Je vois le Juif A - vec sa*

Ant. *fa - ce gri - ma - çan - te Comme un renard é - cor - ché vif*

cresc.

Ant. *ex - ha - ler sa fu - reur!*

Très animé *Il rit* *Bassanio paraît*

Très animé *sf*

Mouv! du début
GRATIANO *p*

A - mi, puis - que vous a - vez ri, Et puis - que voi -

11 **Mouv! du début**

Gra. *à l'aise*

- ci votre a - mi Bas - sa - nio qui vient vous re - join - dre, Nous par -

Gra.

- tons Nous al - ons au plai - sir. Nous n'avons rien à crain - dre, nous, De la co -

Gra.

- lè - re des ou - ra - gans qui sur les o - cé - ans, me - na - cent vos ri -

Gra. **Calme**

- ches - ses.

LORENZO *p*

Puisse la mer, votre mai - tres - se, dont l'in - constante hu -

Calme

Battez a 4
Un peu calmé

Tempo
à Bassanio, qui survient

Gra. 

Lor. *à volonté* Bon-
_meur ter_nit vo_tre gai_té vous gar_der sa fi_dé-li_té!

Un peu calmé *Tempo*

Gra. *à volonté* Bas_sa_nio. Au fes -
BASSANIO

Bon - soir, où cou_rez - vous?

3 *3* *3* *3* *3* *3*

Gra. *à volonté* LORENZO
En at_ten_dant l'a_mour!

3 *3* *3* *3* *f* *5*

f



SCÈNE ET CANTILÈNE

Plus modéré

(♩ = ♩)

p

redevenu mélancolique

Ne vous moquez pas trop de leur fo-

Heureux fous! —

Plus modéré

12 (♩ = ♩)

pp

lie, An - to - nio.

C'est vrai! j'oublie que vous a - vez la vôtre aus - si...

Al - lez, j'é - cou - te le ré - cit de cette a - moureuse a - ven -

- tu - re que vous devez me con - ter — Et je suis prêt, je vous le jure, a - mi,

Plus animé

Bas. *p* An.to.nio, vous a-

Ant. si c'est en mon pouvoir, de vous ai.der.

Plus animé

Récitatif

Bas. [13] -vez entre vos mains tous mes espoirs, tou_te ma chan_ce, le plus grand des bonheurs humains

suivez

Andante

Bas. ou la plus affreuse dé_ses.pé_ran - ce! (mesuré)

ANTONIO

Par.le donc, Et, sans dé.fi - an - ce,

Andante mesuré

Ant. jeu_ne dé_ment, — dé_lec_te - toi — de ta dé_men - ce!

Calmez

p *pp*

Bas. son nom, Portial

Ant. Dis son nom, — décris ses charmes, ses appas... *complaisamment* *p* *3* C'est ra-vis.

Calmez

naïvement **Plus modéré** *p* **Andante mod^{to}** (♩ = 60) *avec charme*

Bas. N'est-ce pas? Por- - - tial Dès que

Ant. - sant!

Plus modéré **14** **Andante mod^{to}** (♩ = 60)

pp *dolce* *pp*

Bas. l'on pronon - ce ces ac - cents ten - dres et chan - tants, — Ne

Bas. *sem - ble-t'il pas qu'on an - non - ce La nais - san - ce du prin -*

The first system of the musical score consists of a bass line and a piano accompaniment. The bass line features a series of eighth notes, followed by two triplet eighth notes. The piano accompaniment is written in a grand staff with treble and bass clefs, featuring a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Bas. *... temps? Ne sem - ble-t'il pas qu'appa - rais - se, Le*

The second system continues the musical score. The bass line includes dynamic markings such as *p* and *pp*. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with some changes in chord voicing and dynamics.

Bas. *front ceint — de camé-li - as, L'il - lu - si - on de la jeunes -*

The third system of the musical score features a bass line with triplet eighth notes. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note accompaniment and active bass line.

Bas. *... se? Por - tia! Por -*

The fourth system concludes the musical score on this page. The bass line includes dynamic markings like *pp*. The piano accompaniment ends with a final chord and a few notes in the bass line.

Bas. *p*

15

- tia! Dès qu'on le murmu - re n'en - tend-on pas - tous les oi -

pp

Bas.

- seaux chanter dans toutes les ramu - res Et courir - tous les ruis -

Bas. *p*

- seaux? Ne de - vi - ne-t-on pas les char - mes qu'un

Bas. *cresc.*

dieu ja - lous - mul - ti - pli - a - Pour que l'a - meur en fit des

cresc.

Bas. *f* à peine retenu *p*

ar - mes: Por - tia! Por -

à peine retenu

Bas. *pp* **Tempo**

- tia! Quand on le sou - pi - re, C'est dé - ja le son d'un a -

Tempo

pp

Bas. - veu... C'est dé - ja du joyeux dé - li - re Et c'est dé -

Bas. - ja souffrir un peu... Dans ce nom, menace ou ca -

Bas. *- res - se Vous en - tendez bien — qu'il y a toute ma joie —*

Bas. *calmez - - - et ma dé-tres - - - - sel... Por - tia!*

Bas. *dim. Por - tia! Por -*

Bas. *- tia!*

Allegretto animé (♩ = 116)

ANTONIO *gaiement*

A la ma - niè - re dont le nom sonne à votre o - reille, a - mi,

16 Allegretto animé (♩ = 116)

Ant.

On voit bien que cet - te per - son - ne, Ne vous est pas chère à de -

BASSANIO *f*

La plus bel - le!

Ant.

- mi. Comment est - el - le! E - vi - dem -

Ant.

- ment! C'est la ré - pon - se fi - dè - le De tout a - mant.

Récitatif

BASSANIO

U...ne parcelle empruntée à la ..

Ant. Mais dites-moi sa façon d'être la plus belle. Ses yeux ?

12

suivez

a l'aise

Bas. ...zur! D'un ton que le Titien igno...re! Sur un champ de blé mûr

Ant. Ses cheveux?


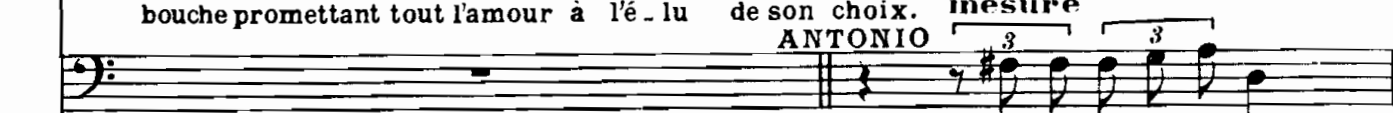
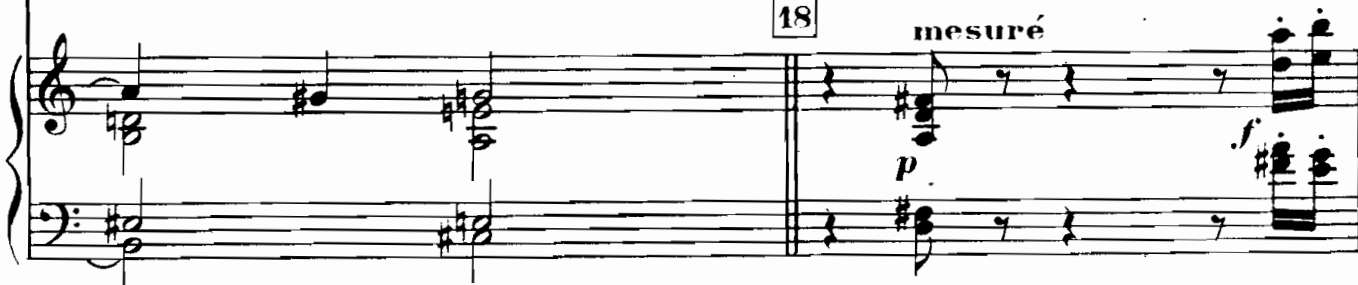
Bas. ...ma.gnez l'au.ro...re! De la grâce à faire un a.mou.

Ant. Son as...pect, ses facons?

Bas. 
 _reux de tout voyant qui pas _ se! Fiè_re, qui comme u_ne rei_ne la dé _
 Ant. 
 Sa mi _ ne?


Bas. 
 _fend! Mais, la grâce d'un enfant dans les rencontres fa mi _ liè _ res; un air fa_rouche, inspi_


Bas. 
 _rant le respect et la crainte à la fois mais, vo_lup.tu_eu _ se, sa


Bas. 
 bouche promettant tout l'amour à l'é_lu de son choix. mesuré
 ANTONIO 
 Vous en parlez fort bien
 mesuré


Récitatif

Bas.  3

Ant. 

Portia, jeune et riche héritière


Mais, quel rôle est le mien — dans cette aimable affaire?

p  *p* suivez

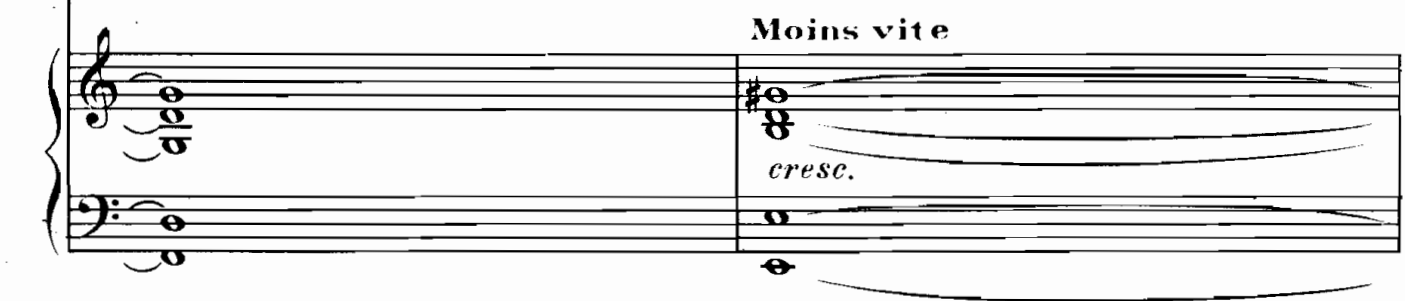
Bas.  3

tient à Belmont — u — ne cour où chaque jour, puis sants par leurs biens — et leur naissance




Bas.  3

ac_cou_rus de pa_ys dif_fé_rents Mais conduits par la même es_pé_ran_ce

alco  *cresc.*

Bas.  Mesuré (♩ = 63)

s'empresent des soupirants. Hé_las, An_to_nio, je n'ai, moi, de ri_

19 Mesuré (♩ = 63)  *p*

Bas. *-ches-se que le doux re-gard qu'elle m'a don-né, comme une au-mô-ne de princes-se*

Bas. *en é-chan-ge du mien! —*
ANTONIO *à volonté*
J'entends pour aller dé-fen-dre votre chance

suivez

Tempo

Bas. *Oui, mais votre obligean-ce à mon*

Ant. *Il vous faut quelque somme d'argent. N'est-ce que ce-la?*

Tempo

Bas. *ap-pé-tit — exi-geant fut si sou-vent se-cou-ra-ble, que ma det-te consi-dé-ra-ble,*

Bas.

je crains de la grossir en - cor.
ANTONIO

Laissez ce scru - pu - le ri - di - cu - le!

Un peu plus mouvementé
p légèrement

Ant.

19bis Pour compenser un peu tous les crimes que l'or per - met de commettre en ce

Un peu plus mouvementé

Ant.

monde il est jus - te parfois qu'il se - con - de - quelque des - sein in - té - res - sant!

expr.

BASSANIO *f*

J'accepte donc!

Ant.

Or, - est-il rien de plus charmant que de rapprocher - des a - mants? Mon

Bas. *f* ³

Ant. C'est ma_gni -

a_mi_tié __ s'en fé_li_ci _ te! Troismille du _ cats est-ce suf_fi_sant? __

Bas. *f* *(avec surprise)*

Ant. *f* *p* *pp*

_fi _ que. Trouver.

Eh bien, mainte_nant, vite, il faut trouver la somme. Sans

Récitatif

Ant. ⁵ ⁵

dou_te. C'est ma flottil_le qui porte tout mon a_voir, et devers moi, je n'ai pas une somme aussi
suivez

Ant. ⁵

for_ te. Mais quoi! Rien ne m'inter_dit, moyennant quelque taux d'u_su_re De profi -

BASSANIO *mf*

Je n'ose, An-to-nio,
 _ter du crédit qu'une immen-se for-tu-ne m'as-su-re.

Mesuré

re-fu-ser le bonheur. *p*
 Que vous a-vez rai-son! Trouvons donc un prê-
 Mesuré

Il nous faut un prêteur d'impor-tan-ce. Mais, j'y pense.—
 _teur.

Assez lent (presque Adagio) (♩ = 72)

20 Nous avons sous la main ce Shy-lock, ce juif,—
 Assez lent (presque Adagio) (♩ = 72)

Bas.

A moins que ce vieux ra - pa - ce ne vous inspire un dégoût trop vif...

Ant.

Moi! Qu'en m...

Ant.

por - tel Je hais sa ra - ce comme il ex - è - cre la nôtre.

Animez un peu

Ant.

lui ni plus ni moins qu'un autre... Voyez donc si est là,

Tempo

Bassanio va frapper à la porte de Shylock

Tempo

retenu

JESSICA

Jessica ouvre la fenêtre

21

retenu

Qui frappe?

pp sub.

4 - SCÈNE

Moins lent

Jes. *p* Venez-vous pour quelque mes-

Bas.

Ma demoiselle Jessi-ca!

Moins lent

Jes. *dim. à l'aise*
 - sa - ge de Lo - ren - zo? Mon a - mi, Mon fi - an -

Jes. - cé? Ou bien pour quelque marchanda - ge pres - sé?

Jes. si c'est pour une af - fai - re d'amour, c'est moi, si

Jes. *c'est pour une affaire tout court, c'est mon père. légèrement*

Bas. *Pe_tite amante im-*

22

Bas. *- patien - te, Il fait encor trop jour pour traiter les affaires d'a -*

avec charme

Bas. *23 - mour! Allez vite me chercher le vieil u_su_rier re_tors -*

Bas. *et pro_cé_du_rier qui ressemble à sa fil le comme au*

dim. *p*

Jes. 

Bas. *à volonté*  J'y

frais pa.pillon _____ ressem_ble la che.nil - - - le!



Jes. 

vais.  A_vec Tu_bal, son com_père, il par_le comme à l'ordina_i_re



Jes. 

Du su_jet entre tous at_tachant! L'argent! l'argent! _____ toujours l'ar.



Elle se retire de la fenêtre, qui reste ouverte

Jes. 

_gent!



24 5 - SCÈNE ET QUATUOR

La tête de Shylock apparaît à la fenêtre

Plus lent

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with dynamic markings like *f* and *p*.

Moins lent (Modéré) (♩ = 88)

BASSANIO

Musical staff for Bassanio's vocal line, starting with a piano (*p*) dynamic marking.

C'est Bassanio

SHYLOCK

Musical staff for Shylock's vocal line.

Qui m'appelle?

Moins lent (Modéré) (♩ = 88)

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings like *f* and *p*.

haineusement

Musical staff for Shylock's vocal line, marked with "haineusement" and a forte (*f*) dynamic.

Que veut-il?

Est-ce pour me je - ter en passant un ou - tra - ge de plus?

Piano accompaniment for the third system.

concentré

Musical staff for Shylock's vocal line, marked "concentré" and *p*.

Pour me traiter de juif af - freux et vil.

Comme chez vos pa -

Piano accompaniment for the fourth system, including dynamic markings like *p* and *f*.

Shy. *vite*
 _reils il est toujours du _ sa _ ge! Allez au diable! Il vous attend certainement

Un peu plus calme **BASSANIO**
 Un peu plus calme Shylock! sortez donc de votre repai _ re.

Bas. *à l'aise*
 Je viens _ pour une af _ fai _ re qui peut vous procurer des gains _ in _ téres _

Bas. *(♩ = 72) Assez lent, presque Adagio*
 _ sants... **SHYLOCK**
 Je des _ cends... *(♩ = 72) Assez lent, presque Adagio*
 suivez

ANTONIO

Quand il voit sa proie ou qu'il la flai - re, le loup sort de sa ta -

Animez un peu

BASSANIO

Un joli prêt d'argent

-niè-re.

SHYLOCK

Animez un peu

Cette affaire, quel genre?

Un prêt d'argent.

gaiment

Modéré (♩ = 88)

Que vous êtes intelli - gent, Shylock! Non!

Pour qui? Pas pour vous, je suppose!

Modéré (♩ = 88)

27

je ne suis pas seul en cau - se ras-su-rez votre convoi-ti - se,

p chanté

Bas. *L'emprunteur* est un des plus riches marchands de Ve-ni-se,

Shy. Le-

Bas. Mon a-mi le Seigneur An-to-nio Lui mê-me

Shy. -quel? An-to-nio, le puis-sant armateur? An-

Shy. *Récitatif* An-to-nio, l'ennemi juré de tous les Juifs et leur per-sé-cu-teur! Ay-suivez

BASSANIO *f* Que di-nu-ti-les pa-

Shy. -ant toujours poureux quelque insulte à la bouche, quelque geste outrageant!

Bas. *mf* - ro - les! Prêtez vous ou non de l'argent?

Shy. An - to - nio, qui prétend que je vo - le

Bas. *mf* La belle affai - re!

Shy. *f* quand pour un servi - ce rendu, je ré - cla - me mon dû! An - to - nio,

Shy. *p* qui, se moquant de ma co - lè - re, l'autre jour, devant tous, au Ri -

Mesuré *Allegro moderato* (♩ = 96)
Antonio, intervenant

Shy. je cra - cherai demain sur ton vi - sa -

Allegro moderato (♩ = 96)
- al - to, cracha - sur mon manteau!

Mesuré 28

Ant. *f* *p* *f*

- ge, s'il me plaît, mi sé - ra - ble per son - nage Qui, grâce à de hon -

Ant. *f* *p* *f*

- teux con - trats, spé - cu - le sur les deuils et sur les embarras

Ant. *f* *p* *f*

Et qui, sans ré - pugnan - ce, s'en ri - chit, lui, du malheur,

Ant. *f* *p* *f*

de la malchan - ce Et de la rui - ne d'autrui!

SHYLOCK *p*

Cha - cun fait ce qu'il

29 Plus lent (♩ = 80)

Shy. *veut — Votre méthode in _ ver _ se Fait tort à mon com_mer_ ce La générosi.*

ANTONIO

Shy. *Assez causer!*
_ té du prê_teur o_bligeant Fait baisser le taux de l'argent.

Animé
BASSANIO

Réponds! car il est par la vil.le bien'da_ tres u.suriers que toi! Veux tu pré.

Bas. *_ ter? —*
 SHYLOCH *radouci p* *Trois mille ducats.*
Je n'ai pas dit non. Combien? —

Modéré (♩ = 92)
légèrement

Shy. 

30 Quel.le som.me pour un hom.me à la fois trai.

Modéré (♩ = 92)

p

Shy. 

_té de chien et d'a.va - re En tout cas, un chien, posséder trois mille du.

p

Shy. 

_cats, c'est u.ne chose ra - re Et s'il est a.va.re, Les donner en or, c'est

mf

Shy. 

bien plus rare en - cor! un chien, un chien! D'a.

p

parlé

Shy. *_bord, Est-ce que c'est riche, un chien? Et s'il l'est,*

Shy. *quand on l'a, d'un coup de pied, renvoyé dans sa ni_ che, Est - il très na - tu -*

31

Shy. *_rel que le len_ de_ main_ sans ran_ cune_ il re_ vien_ - ne en vous*

Shy. *léchant les mains Pour ré_ ta_ blir vo_ tre for_ tu_ ne, Vous appor_ ter son*

Shy. **Très animé**

bien, ce chien!

32 **Très animé**

sf *ff* *dim.* *p*

(♩ = 92)

ANTONIO *dédaigneusement*

Le chien battu revient quand on lui jette un os. La ressemblance se-ra com-

(♩ = 92)

p

Ant. - plè - te. Il suf - fit Est - ce dit? Tu sais que je suis sol - va - ble.

suivez

f *p*

SHYLOCK

Je sais vo-tre bil-let re-ce-vable en prin-ci-pe, je sais que vous a-vez en

Plus lent

Shy. rou_te, al_lant au Mex.i_que, aux In_des, à Tri.po.li, des vaisseaux sur les_

Shy. *il renifle* *f* *p* *(en badinant)*
 _quels votre fortune estou_te Et puis... et puis... je sais aus_

33

Shy. _si que l'o_cé_an, dans un repli, Par la faute des vents, des rats

Plus lent
ANTONIO

Shy. *sinistrement* *à volonté* *pas trop long* Tu n'envisages
 ou des pi_lo_tes, peut englou_tir toutes les flot_tes.

Plus lent

Ant. pas, je suppo - se, ma ru - i - ne to - tale, oi - seau de malheur!

Shy. *parté*
p
Non...

long pp

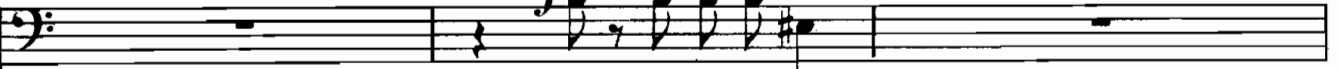
Shy. mais c'est pour di - re que tout n'est pas ro - se Dans le mé - tier de pré -

ANTONIO

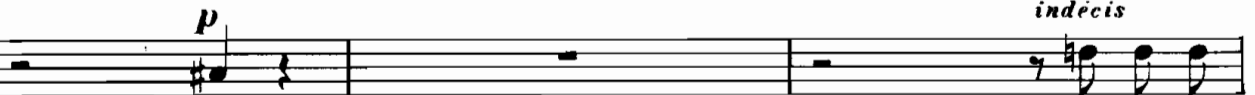
Pour trois mois.

Shy. -teur. Pour combien de temps le bil - let en question? Trois mois...

Beaucoup plus animé (Mod^{to})

Ant. 

Mais, tes condi_tions?

Shy. 

Soit.

indécis

Mes con_di -

34 Beaucoup plus animé (Mod^{to})



Ant. 

Eh!oui, ton béné_fi_ce!

Shy. 

_tions...

Mon béné_fi_ce...

Voyons... —



Shy. 

ayant une idée

appelant

à Antonio

Attendez!

Tu_bal! —

c'est mon a_mi.

Tu_bal! —

TUBAL, *apparaissant*

Quoi donc? —



suivez

Un peu plus animé (♩ = ♩)

Shy. Sois té_moin du ser_vi_ce que, moyen_nant un taux__ o_ri_gi_

35 Un peu plus animé (♩ = ♩)

p

Shy. _nal, Un in_té_rêt très spé_cial, je vais rendre à

Shy. ces messieurs__ qui, pour_tant, ne sont guère ten_dres pour nous!..

pp

Red.

ANTONIO

Allons! Par_le! Tes conditions!

Shy. (à Tubal) 5
Trois mille du_

p

Shy. *p*
 _ cats à trois mois. E - cou - te ce que ma bon - té me

Shy. *très doucement*
 36 cou - te! Pour vous prou - ver — que je ne suis pas le requin que vous croy -

Shy. — ez — Le pré - teur — âpre au gain — que le pro - fit seu - lement pré - oc -

ANTONIO *souriant*
 3
 Voyons

Shy. — cu - pe, je vais faire un marché de du - pe.

Allegro non troppo (♩=100)

Ant.

ce te nouveauté!..

Allegro non troppo (♩=100) 37

SHYLOCK *feignant de plaisanter*

Si dans trois mois —

dim. *f.*

p. *mf*

Shy.

l'ar-gent pré-té — Ne m'est pas par vous rap-por-té,

p. *mf* *p* *mf*

Shy.

J'au-rai le droit (C'est u.ne fantai-si-e) le droit —

p *mf* *p*

Shy. *mf*
 — for_mel_ le_ment ins_ crit dans nos ac_ cords, — De

Shy.
 prendre — u_ ne li_ vre de chair choisie où je vou_

BASSANIO

f
Il est fou!

ANTONIO

f
Il est fou!

Shy. *p*
 _drai sur vo_tre corps! C'est u.ne fantai_

TUBAL

mf
Il est fou!

38

mf
p

Bas. *f* *3* *3* *p* *3*

Non! Non! Vous ne souscrivez pas à cette clause inepte

Ant. *f*

Et j'accep - te!

Shy. - si - e!

cresc.

Bas. *3* *3* *p* *f* *p* *p* *p* *p* *p*

Vous ne signez pas!

Ant. *f* *p*

Si, vraiment! N'em - pêchons pas, par

Animez un peu

Ant. *p*

un refus décou-ra - geant Ce que ja - mais n'a vu per - son - ne dans le com-

Ant.

_mer - ce de l'ar - gent. — Un vieux juif u - surier qui pour rien vous en

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line is in a bass clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "_mer - ce de l'ar - gent. — Un vieux juif u - surier qui pour rien vous en". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, creating a dense texture.

Ant.

don - ne!

TUBAL *pp*

Quel est le piè - ge sub - til que ca - che cet - te clause é -

39

The second system continues the musical score. It includes a vocal line for Tubal, a tuba part, and piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "don - ne!". The tuba part is marked with a piano dynamic (*pp*) and begins with the lyrics "Quel est le piè - ge sub - til que ca - che cet - te clause é -". A rehearsal mark "39" is placed at the beginning of the piano accompaniment. The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic patterns.

SHYLOCK *p*

Mon cré - an - cier, que ris - que - t'il? — Vous

Tub.

_tran - ge?

The third system features Shylock's vocal line, a tuba part, and piano accompaniment. Shylock's line begins with the lyrics "Mon cré - an - cier, que ris - que - t'il? — Vous". The tuba part has the lyrics "_tran - ge?". The piano accompaniment includes a piano dynamic (*p*) and continues with its characteristic rhythmic complexity.

BASSANIO *fermement*

Shy. An - to - nio, j'ai - me mieux
a - voue - rez qu'il gagne au chan - ge!

40

Bas. mes embarras que ce mar - ché qui m'inqui - è - te.
ANTONIO *p*
Voy - ons, ne vous

Bas. Qu'il veuille ain - si ris -
Ant. - mou - vez pas, puis - que c'est pour rien qu'il nous prê - te.
TUBAL *p*
Quel pro - jet

Bas.  quer son bien, a - mi, ce la ne me dit rien!

Ant.  Ras_surez-vous, mon

Tub.  - peut ê - tre le sien Quel pro - jet peut ê - tre le



Bas.  Pour con_sen_tir cet a_ban_don, ce vieux juif est un phé.no -

Ant.  cher!

Tub.  sien? Quel est son but et son moy - en?



Bas.  - mè - ne!
SHYLOCH *p*  En ef_fet, c'est vous faire un don, puisqu'aussi bien



En pressant (♩ = ♩) Animé

Bas. An - to - nio,

Shy. *Il rit*

la chair huma - ne vaut moins que la chair de mou - ton!

En pressant 41 (♩ = ♩) Animé

p

En retenant

Bas. sa gai - té min - qui - è - te

TUBAL

Quel pro - jet peut - ê - tre le

En retenant

Les ♩ un peu plus lentes

Ant. S'il per - siste ain - si dans le bien cet hé - breu se fe - ra chré -

Tub. - sien?

Les ♩ un peu plus lentes

p

Bas. *Qu'il* veuille ain - si ris - quer son bien, a -

Ant. tien! _____

TUBAL

Si Shy - lock n'est de - ve - nu

Bas. - mi, ce - la ne me dit rien! _____

Ant. *gaîment*
mf

SHYLOCK *légèrement* S'il per - siste ain -

En vé - ri - té _____ c'est vous faire un don!

fou, _____ ce - la doit ca - cher des dessous _____ *pp* A moins d'un pro -

42

Ant. si dans le bien, cet hé - breu se fe - ra chré - tien.

Shy. un don! je lui fais un don! c'é -

Tub. - fit se - cret, pour - quoi ce prêt sans in - té - rêt?

Shy. *—tait pour moi le seul mo - yen de mon - trer le bon cœur d'un chien!*

BASSANIO *p*

ANTONIO *leg.* Sa gai - té me trou - ble et mé -

Il faut bien re - con - nai - tre qu'en dé - pit d'un air ef - fray -

Shy. Il me sus -

TUBAL

Rien ne m'ô - te - ra de li - dé - e que pa - reil - le

Bas. *p* - ton - - - ne. Ce mar - ché m'inqui -

Ant. - ant d'un juif prê - teur d'ar - gent. Ce mar - ché

Shy. - pec - te de traî - tri - se quand ma bê - ti - - se m'ins -

Tub. somme ac - cor - dé - e sans in - té - rêt, ce - la

Bas. *3* *p.* *3*
 - è - te Et pour - tant, Pour - tant, cet - te for -
 Ant.
 là me fait le maî - tre.
 Shy.
 - pi - re de bons senti - ments
 Tub.
 ca - che pro - fit se - cret.

43

Bas. *3*
 - mu - le de cru - au - té si ri - di - cu - le

B. s. *5*
 Par sa ri - gueur mê - me s'an - nu - le!
 ANTONIO
 SHYLOCK Aus - si j'ac - cep - te -
 TUBAL Cet - te cré - an - ce, Je
 C'est u - ne cho - se bien é -

Bas. *3*
 Ant.
 Shy.
 Tub.

Del-le mê - me el-le s'an - nu - - - -
 sans scru - pu - - le Tout - - - ce qu'il sti - pu - - -
 pense, à la mé - di - sance im - po - se - ra si - len - - -
 - tran - ge son cré - an - cier gagne au chan - - -

1^o Tempo

Bas.
 Ant.
 Shy.
 Tub.

- le!
 - le!
 - ce!
 - ge!

44 1^o Tempo

ff *f* *dim.*

Tub.

p *mf* *p* *mf* *3*

Mais pourquoi donctiens-tu dur comme fer - - - à ce paie -

Tub.

ment dont je m'éton - ne U - ne simple li - vre de

SHYLOCK *légèrement*

Tub.

Par - ce qu'il n'est ja -

chair — Pri - se sur sa per - son - ne!

Plus animé
BASSANIO *mf*

Shy.

Soit! Mais

maistrop tôt Pour ap - prendre à faire un ca - deau!

45 Plus animé
cresc.

Bas.

cette gé - né - ro - si - té U - ni - que dans l'his - toi - re de vo - tre

Bas. *3* *9*
 mo-ra-li-té, Il faut se forcer pour y croi-re. *p*
 Ant. Vous ou-bli-

Ant. -ez que mes na-vi-res, char-gés jus-qu'au bord de tré-

Ant. Animez encore
 -sors se-ront a-vant peu dans le port! *à Antonio, légèrement*
 SHYLOCK

46 Animez encore *p*
 Pour que tant

Shy. de vais-seaux cha-vi-rent Il fau-drait vraiment que le

BASSANIO

Es. comp.

Shy.

sort s'a-char - ne sur vous un peu fort

Bas.

TUBAL *pp*

tant votre o - pu - len - ce je chas - se mes pen - sers

Quel marché pour un fi - nancier! C'est un vieux gâ - te mé -

Bas.

noirs et par - ta - ge vos es - poirs En dé - pit des ap - pa -

Tub.

- tier!

Bas. *- ren - ces.*
ANTONIO *p*

Tub. *p* Pour u - ne fois que ce juif ——— fait mé - tier de na -
 Je l'ai dit et le re - dis, Des prêts aus - si mal ga - ran -

Ant. *- if, et veut spé - cu - ler pour ri - re cha - cun trouve à re -*

Tub. *- tis devraient être in - ter - dits!*

BASSANIO

Ant. Mon a - mi - tié cherchait le pi - re!
 - di - re!

SHYLOCK *3*
 Pas de

47

Shy.

chan - ce; quand par ha - sard Jo - bli - ge pour l'amour de

Animé **En retenant** **ANTONIO** à Bassanio

Shy. *Il rit* Chas -

l'art. **TUBAL, ricanant** *p* 5

C'est que tu t'y prends sur le tard.

Animé **En retenant**

Les σ un peu plus lentes

mf

Bas. Il faut bien recon - naî - tre qu'en dé -

Ant. - sez vos pensers noirs!

Tub. *p* Ce

48 **Les σ un peu plus lentes**

Bas. 
 -pit d'un air ef - fra - yant Dun juif prê - teur d'ar -
SHYLOCK
 Pour
 Tub. 
 prêt sans in - té - rêt Doit cacher un pro - fit se - cret.


Bas. 
 - gent, ce mar - ché - là vous fait le mai - tre.
ANTONIO
 Je vous le dis!
 Shy. 
 - quoi soupçonner un cal - cul? L'ac - cord ne peut é - tre que
 Tub. 
 C'est certain. Ou bien, Shy -


Bas. *p*
Je chas - se donc mes pen - sers noirs. Et je par -

Ant. *mf*
Sil per - siste ain - si dans le bien cet hé - breu se fe -

Shy.
nul Il n'est ja - mais trop tôt pour apprendre à

Tub.
_lock est de - ve - nu fou! fou! fou! Aus - si

49

Bas. *p*
_ta - ge vos espoirs. Mon a - mi -

Ant. *p*
_ra chré - tien. Et c'est sans le moin - dre scru -

Shy.
faire un cadeau.

Tub.
- je me de - man - de quel pro - fit peut ê -

Bas. 
 _tié cher - chait le pi - re. J'avais tort

Ant. 
 - pu - le que j'ac - cep - te tout, Tout

Shy. 
 On me sus - pec - te de traî - tri - se

Tub. 
 - - tre le sien. quel pro - fit quel pro -



Bas. 
 Il faut en ri - - - re.

Ant. 
 - ce qu'il sti - pu - - - le.

Shy. 
 Quand par ha - sard je fais - le bien.

Tub. 
 _fit se - cret - peut é - - tre le sien.

50 
fp

Bas. *p* En vé - ri - té

Ant. *p* S'il per - siste ain - si - -

Shy. *p* En vé - ri - té, c'est vous faire un don! — croyez-

Tub. *pp* Dans cet é - tran - ge prêt

Bas. *p* — de ce mar - ché nous pouvons ri - - re. Je

Ant. *p* dans le bien, cet hé - breu, — j'en suis

Shy. *p* moi, — c'est vous faire un don.

Tub. *p* sans in - té - rêt.

pp

Bas. chas - - - se mes pen_sers noirs Et je par -

Ant. sûr, - se fe - ra chré - tien

Shy. Je de_viens bon.

Tub. Je de - vi - - - - ne un pro -

Bas. - ta - - ge vos es - poirs. *pp*

Ant. *pp* Il se fe - ra chré - tien. *pp*

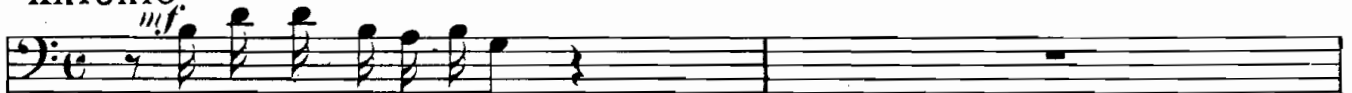
Shy. Je de_viens très bon! *pp*

Tub. - fit - se - cret. *pp*

6_ SCÈNE ET AIR

Récitatif

ANTONIO

mf

Des deux mains je vais signer!

SHYLOCK

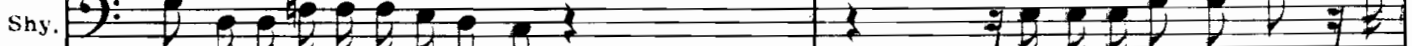
p

Le temps de dire à ma fille de veiller — et je vous re-

51 suivez

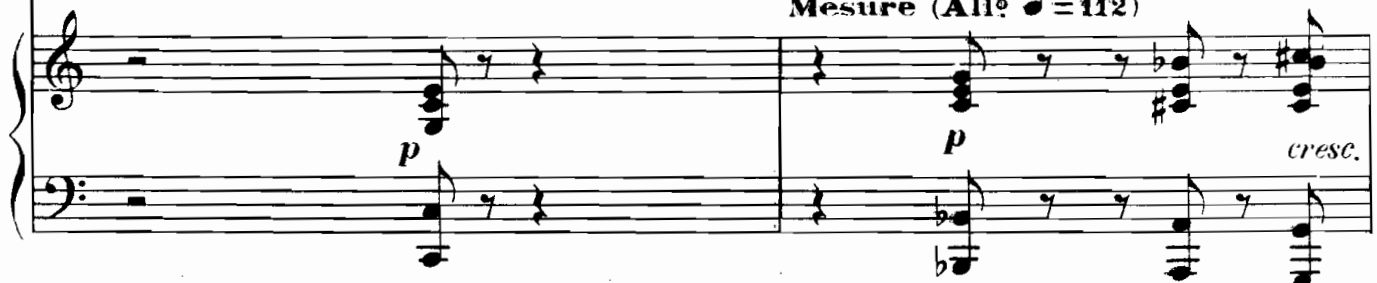
Mesuré (All^o ♩ = 112)*mf* 3 3

Vous di_nerez a-vec nous, j'espè-re.



_joinschez Tebaldo le notai-re.

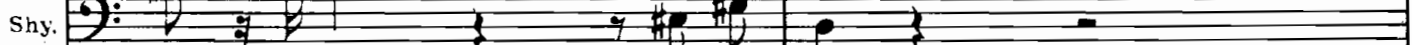
A votre ta_ble, non, ja-

Mesuré (All^o ♩ = 112)*p**p**cresc.*

Moins vite

mf 3

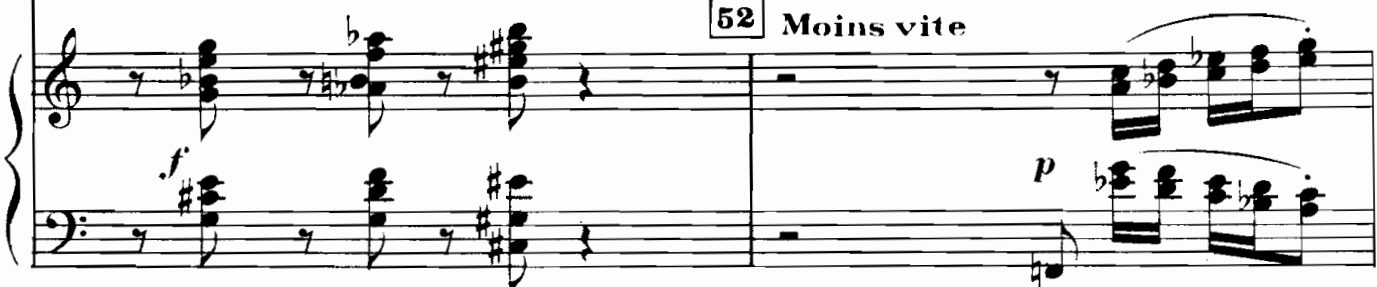
Ce con trat, Shylock

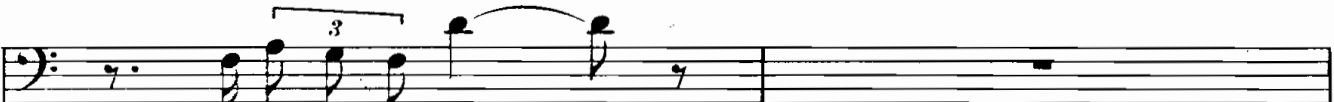


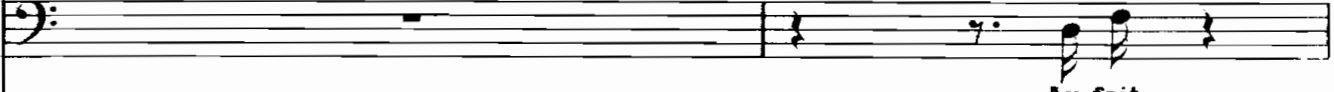
_mais! jamais!


Grand mer-ci!


52 Moins vite





Ant. 
 Il faut qu'on l'ar - ro - se!

Shy.  *à part*
 Au fait...

TUBAL *à Shylock* *p avec agitation* 
 N'y va pas! N'y va pas!



Shy. *à Bassanio* *p*  *à Tubal* *3*
 si! J'i - rai. — C'est en - cor leur prendre quelque cho.se!
 suivez



(♩ = 112)
ANTONIO 
 Chez le no.tai - re, tu nous rejoins vi - te?

Shy.  *3*
 Je prends la somme et reviens tout de

53 (♩ = 112) 
 mf

Shy.

sui - te.

p gracieusement

Plus animé
TUBAL *avec agitation*

Qu'est-ce que tu fais?

54 **Plus animé**

Tub.

Me di-ras-tu ce que si-gni-fient — Ces té-moi-gna- ges de sym-pa-thie

p

SHYLOCK. *ragusement*

Tub.

folle — et cou-teu-se?

Que je le hais!

p

Andante app. *f*
(♩ = 66)

Shy. Je le hais pour la haine que les siens ont pour les

55

Andante app. (♩ = 66)

Shy. miens! — Je le hais pour la chaîne in.vi.si -

Shy. - ble que nous por - tons. Et je le hais pour les par-

Shy. - dons im - pos.si - - - - - bles des tropvieux af - fronts! —

retenu Tempo

retenu Tempo

56

dim. *p* *f*

Shy.

Je le hais — pour sa race heu - reuse —

dim. *p* *exp.*

Shy.

Pour sa na - tu - re gé - né - reu - se Tou - jours en ri - va - li -

cresc. *f*

Shy.

- té a - vec notre â - pre - té! Je le hais —

sf *p*

57

Shy.

— pour les ter - res pro - mi - ses que ja - mais nous n'attein - drons —

douloureusement

soudain violent

Shy. Et pour cel - les qu'ils ont con - qui - ses et qu'à leurs

cresc.

Shy. *Calme* *tristement*
 fils ils lè - gue - ront. Pour nos ex -

58 *Calme*

ppp

Shy. *très calme*
 - o - - - des en trou - peaux - - - par - mi les é - tats - mil - lé -

en s'assombrissant peu à peu

Shy. - nai - res... Pour nos ber - ceaux,

pp

dim. *très tristement*

Shy. pour nos tombeaux dis sé mi nés sur tant de ter res é tran

pp *toujours pp*

Shy. - gè res! Pour les jours nou veaux vai nement

59 *mf*

Shy. at ten dus!... Pour les men teu ses pro phé ti es qui font

cresc.

Shy. nos bras toujours ten dus Vers d'in sai sis sa bles pa

Shy. *f* *se*

tri - - - - es! je les hais - - - - d'al - ler dans la

60

expr.

Shy.

Joi - - - - e Sans que ja - mais les a - pi -

Shy.

- toie le sort si doulou - reux - - - - de millions d'hé - breux. - - - -

Shy. *f*

Je les hais - - - - pour tous les ou - tra - ges qu'ont es - suy - é

61

fp

Shy. *cresc.*

nos impuissan - tes ra - - - ges Pour tout ce qu'on nous dé - co -

Shy.

_cha d'âge en â - - - ge De coups de pieds et de cra -

Shy. *f*

_chats je les hais pour leur in - so - len - ce

62

Shy. *p*

Et sur-tout sur-tout, pour cet - te mé - fi - an - ce

Shy. qui ne dé_sar - me ja - mais. ja.mais!

Shy. Ah! Je les hais, je les hais!

63

Shy. *parlé* Je les hais!

suivez

7 - SCÈNE

Allegro (♩ = 66)

SHYLOCK

Qu'u.ne hai - ne si pro - fon - de

TUBAL *p ardemment*

Qu'espè-res-tu? —

Allegro (♩ = 66)

p

Shy. ne res - te - ra pas in - fé - con - de Et que des démons ven -

Shy. - geurs — en fe - ront du mal - heur!

cresc.

p

Très calme
TUBAL *p*

65 Je par - ta - ge ta hai - ne je par - ta - ge ton es - pé -

Très calme

pp

SHYLOCK *étouffé*
p

Tub. *La vengeance?*

- ran - ce mais bien longue à ve - nir est souvent la ven - gean - ce!..

espr.

Shy. *p* *pp*

La ven - gean - ce est un plat de roi — bien meilleur — s'il est mangé

Lent (♩ = 72) *Le jour a continué à baisser; la nuit est presque venue.*

Shy. *froid!*

66 **Lent** (♩ = 72)

Andante (♩ = 66)

Shy. *Prenons la somme!*

2 VOIX DE FEMMES *au loin*

Andante (♩ = 66) *ah!*

67

Sby. Et puis, il faut qu'à la pru-den - ce j'in -

21.
de F. Ah!

Sby. -vi - te Jes - si - ca. J'ai de la mé-fi - an - ce,

21.
de F. Ah!

Sby. car cet - te nuit, présage inqui - é - tant, — j'ai rê - vé — de sacs d'ar -

21.
de F. Ah!

Shy. *- gent*
TUBAL Mais la serrure est

Ah! C'est très mau.vais,

2 V.
de F. Ah!

Shy. for - te Et je vais, en sor - tant, fer - mer à clef la por - te...

2 V.
de F. Ah!

Ils entrent dans la maison GRATIANO

De nos a.mis c'est le signal.

2 V.
de F. Ah!

LORENZO

Cache le fa.nal Car tout serait man.qué — si trop tôt la gon .dole a .bor.

2 V.
de F. *p* Ah!

Lor. — dait à ce quai. —

UNE VOIX D'HOMME *au loin*

Ce soir — tout — est — fo.

2 V.
de F.

68

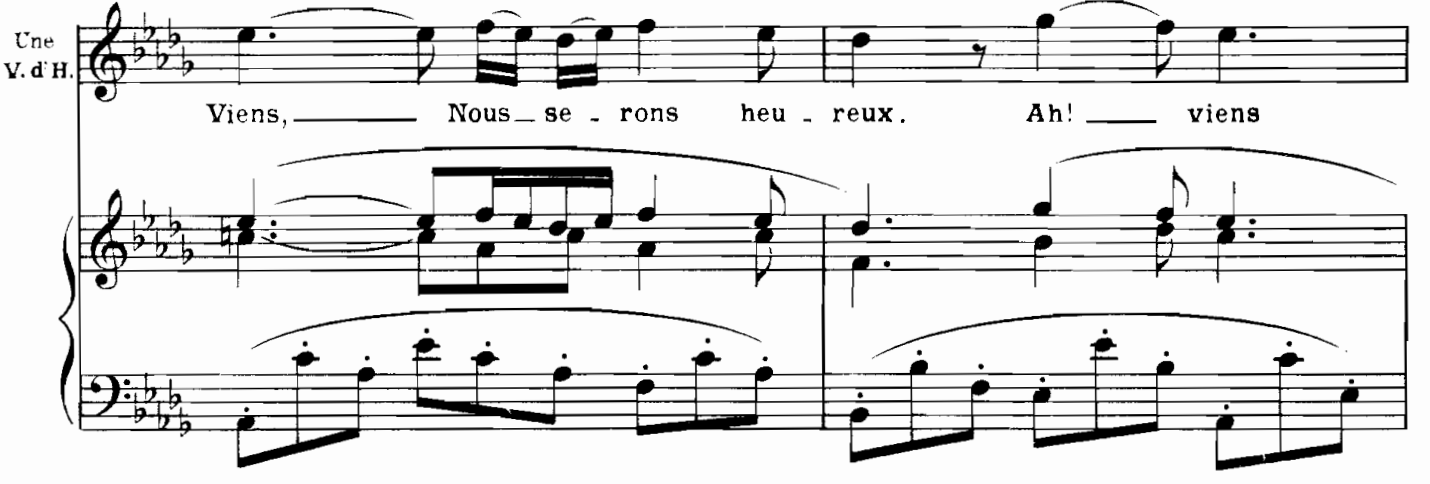
pp

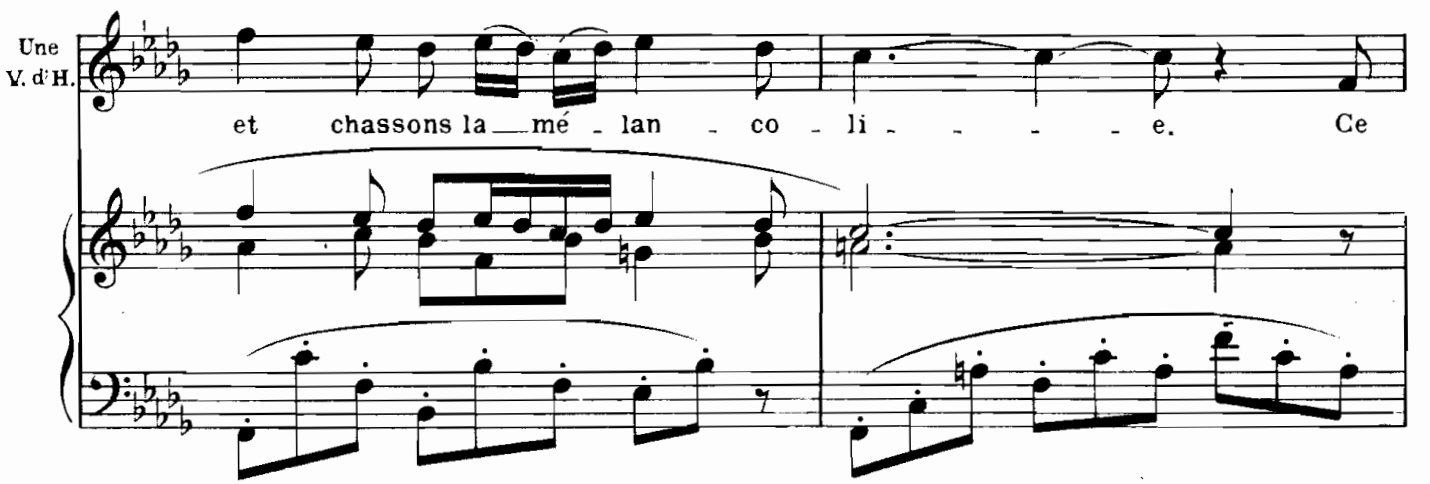
Une
V.d.H. — li — e — Les re . gard sont lan . gou . reux —

espr.

Une V. d'H.  Tou-tes les fem - mes sont jo -

Une V. d'H.  - li - es — Tous les - hom-mes a - mou - reux. —

Une V. d'H.  Viens, — Nous - se - rons heu - reux. Ah! — viens

Une V. d'H.  et chassons la — mé - lan - co - li - - - e. Ce

Une V.d'H. soir — ce soir — tout — est — fo-li — e.

GRATIANO *p*

Une V.d'H. Si_gnalons no_tre pré_sence En re_pre_

Tout le_monde est a_mou_reux.

Gra. _nant la ro_man _ ce.

LORENZO *p*

Le soir — vient — à notre

69

Lor. ai _ de. — Il nous pré_te son se_cours. —

esp.

FEMMES (Sopr.) *au loin*
Ah!

HOMMES (Tén.) *au loin*
Ah!

pp

F. Ah!

H. Ah!

GRATIANO
Viens! — plus de vains dis — cours! Ah! — viens!

LORENZO
Viens! — plus — de — vains dis — cours! Ah! — viens!

p

Gra. Viens! il faut qu'en fin tu cè - - - - des!

Lor. Viens! il faut qu'en fin tu cè - - - - des!

FEMMES *très loin*

HOMMES *très loin* Ah! -

Ah! -

F. Ah!

H. Ah!

pp

Shylock et Tubal sortent de la maison.

70

p

TUBAL

En.tends-tu, ve.nant des gon.

Tub. do - les, Les chants — des gar - çons déments et des fil - les fol -

SHYLOCK, rudement *p*

Nous sommes leurs o - bli -

Tub. - les que leur fo.lie a rapprochés.

Shy. - gés — C'est pour ces fil - les - là que les garçons de famil - le, ruinés par le

Shy. *posément*

gôût des bi-joux viennent chez nous... L'important,

Shy.

c'est que par l'ef-fet de la mo-rale an-ces-tra-le, nos fil-les

Shy.

gar-dent la no-ti-on for-mel-le de l'au-tori-té pater-nel-le!

Récitatif

Shy.

Au revoir. Tout à l'heure, i-ci, je te di-rai si tout a bien réus si... **TUBAL**

suivez A tout à l'heu-re.

Il va s'assurer que sa porte est bien fermée, puis s'achemine vers la gauche où il se heurte presque, dans l'ombre, à Lorenzo

71 Allegro (♩ = 112)

Animez - - -

Tempo (♩ = 112)
SHYLOCK sursautant

GRATIANO

LORENZO

Plus animé

Vi - ve le Seigneur Do - - -

Plus animé

Shy. *méfiant* *g* *g*
 - ge. Mais, ê - tes - vous les gar - diens des

GRATIANO *f*
 Bien sûr voyons!
 LORENZO *mf*
 Bien sûr!

Shy. *p*
 juifs Au - tant que des chré - tiens? A - lors,

Shy. *g* *g*
 C'est i - ci que je lo - ge Pré - ser - vez du vo - leur et

Shy.
 du mau - vais gar - çon ma fil - le Et ma mai - son.

8 - SCÈNE DE L'ENLÈVEMENT ET DUO

Animato (♩ = 144)

Il sort

Shy.

72

Animato (♩ = 144)

GRATIANO

Par-ti!

La place est à l'a-

(♩ = 126)

-mour!

LORENZO

Jes-si-

gracieusement

(♩ = 126)

Lor.

-ca!

Jessi-ca!

Nous sommes là!

JESSICA

Je le sa - vais!

Lor. Vous le sa - vriez? com.

Jes. C'est que de - puis un mo -

Lor. - ment Di - tes!

Jes. - ment mon cœur bat - tait plus vi - te.

Lor. Des -

Lor.

_cends, mignon - - ne. Dans l'ombre u - ne gón_dole a -

Lor.

_mie at - tend le si - gnal d'un fa - nal et du - ne

JESSICA

Hé - las! - - - - - sor -

Lor.

mé - lo - di - - - - - e.

73

Jes.

_tir? Par où? Mon père à fer - mé les ver -

Jes. roux! Quel le malchance est la nôtre!

LORENZO, gaîment L'amour en a vu bien d'au tres.

LE MASQUE *f* au loin Trou- *f* au loin

FEMMES Trou- *f* au loin

HOMMES Trou- *f* au loin

Trou-

Même mouvt! GRATIANO

Lor. Allons bon! Des gê-neurs! —

L. M. Quoi donc?

-blés par l'a-mour et le vin, Pour ne pas tom-ber en chemin, Te -

FEMMES et HOMMES à l'unisson

-blés par l'a-mour et le vin, Pour ne pas tom-ber en chemin, Te -

74 Même mouvt

Le M. *F et H.*

- nons - nous par la main, te - nons - nous par la main, te - nons - nous par la
 nons - nous par la main, te - nons - nous par la main, te - nons - nous par la

LORENZO

Ce n'est rien! U - ne bande joy - eu - se sû - re - ment in - dul -
plus rapproché
 main. — Pour é - vi - ter tous les faux pas sur le pa - vé sec
plus rapproché
 main. — Pour é - vi - ter tous les faux pas sur le pa - vé sec

p

Lor.

- gente — aux fu - gues a - mou - reu -
 ou trop gras, Te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le
 ou trop gras, Te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le

r.
 - - ses.
 M.
 bras, tenons nous par le bras. ——— *très près* Tout se dé - ro - be
 H.
 bras, te, nons nous par le bras. ——— *très près* Tout se dé - robe et tout est flou! Pour

M.
 Et tout est flou! ——— Te - nons - nous par le cou, te, nons nous par le
 H.
 pa - rer à tous les à-coups. Te - nons - nous par le cou, te, nons nous par le

En Scène

M.
 cou, te - nons-nous par le cou! ——— Te - nons-nous par la
 H.
 cou, te - nons-nous par le cou! ———

75

Le M. *main!* *Te-nons-nous par le bras.*

F. et H. *Te-nons-nous par la main!* *Te-nons-nous par le*

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the male voice (Le M.), with lyrics "main! Te-nons-nous par le bras." The middle staff is for the female voice (F. et H.), with lyrics "Te-nons-nous par la main! Te-nons-nous par le". The bottom two staves are for the piano accompaniment, showing a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Le M. *Te-nons-nous par le cou Vi-vent les fous! Vi-vent les*

F. et H. *bras! Te-nons-nous par le cou! Vi-vent les*

The second system continues the musical score. The male voice (Le M.) sings "Te-nons-nous par le cou Vi-vent les fous! Vi-vent les". The female voice (F. et H.) sings "bras! Te-nons-nous par le cou! Vi-vent les". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Le M. *fous!* *A-mis!* *en-core un nid d'amou-*

F. et H. *fous!*

The third system shows the male voice (Le M.) singing "fous! A-mis! en-core un nid d'amou-". The female voice (F. et H.) sings "fous!". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *ff* and *mf*, and features a melodic line with some chromaticism.

Le M. *-reux. — Ils sont, ce soir, fort nom-breux. — Nous en avons vu plus de*

The fourth system shows the male voice (Le M.) singing "-reux. — Ils sont, ce soir, fort nom-breux. — Nous en avons vu plus de". The piano accompaniment starts with a *p* (piano) dynamic and includes some triplet markings (indicated by a '2' over a group of notes).

Le M. mil - le par la vil - le! Ce soir, la duègneest sour - de, le

Le M. ma - ri dort! Aussi

FEMMES et HOMMES Ronflement

Hrrr

Le M. Pleut-il des ten - dres - ses, des ca - res - ses, des i - vres - ses,

F. H. soupirs comiques Ah! Ah! Ah!

Le M. De tous les mi - ra - dors!

F. H. Ah!

Récitatif

Le M.

Ma-da-me, qui regardez à cette fe-nê-tre, Monsieur, qui la-re-gar-dez d'en

76

p suivez

Mesuré

Le M.

bas, Ne pourrait-on pas connaître pourquoi vous ne vous rejoignez pas

FEMMES *f*

HOMMES *f*

Ouill

Ouill Pour -

Tempo (♩ = 126)

GRATIANO

Masques joyeux, ce sont des a -

Pour-quoi ne vous re-joindez-vous pas?

quoi, pour-quoi ne vous re-joindez-vous pas?

p

Récitatif

Gra. *3* *5*
 _mants en dé_tres _ se, Car un pè_re dé_na_tu _ ré, De ce lo_gis, en quelquestours de

suivez

JESSICA **Récitatif**

Gra. Et ce - la, très fâ_cheu - se -
 clef a fait u - ne for - te - res - se!..

suivez

J.s. *6*
 _ment com_pli_ que mon en_lè_ ve_ ment

LE MASQUE *f* *5*
 Nous al_ lons vous prê_ ter main

Mesuré (All^o mod^{to}) (♩ = 120)
aux autres

L.M. for_te. N'est-ce pas?
FEMMES *f*

HOMMES *f* Certai.ne_ ment! Nous allons lui prê.
 Certai.nement! Certai.nement! Nous allons lui prê.

Mesuré (All^o mod^{to}) (♩ = 120)
7 *f* martelé

(♩ = 108)

LeM. *p* Pour que la mi-gnonne

F. -ter main for - te!

H. -ter main for - te!

77 (♩ = 108)

LeM. sor-te à l'ins-tant de sa pri-son, Faut-il en-foncer la por-te?

p

LeM. Es-ca-la-der le bal-con?

FEMMES *f* En-fon-chez la por - tel En-fon-chez la por - tel

HOMMES *f* Es-ca-la - dons le bal-con! Es-ca-la -

JESSICA *p*

Mer -

Es - ca - la - dons le bal - con!

- dons le bal - con! AI - lons!

ff

Plus calme

Jes. - ci!

GRATIANO

LORENZO Mer - ci! Il suffirait, je crois,

Mer - ci! Mais... Nous préférons moins de ta - pa - ge...

p suivez

Tempo (♩ = 108)

Gra. d'un tout pe - tit bout d'échel - le.

LE MASQUE *f*

FEMMES Une é -chel - le?

HOMMES Une e -chel - le?

78 Tempo (♩ = 108) Une é -

Le M. Une échel - le! Trouvez une échelle, a - mis.

H. _chel - le!

JESSICA *p* Mer - ci

GRATIANO Mer -

Le M. Pour que cette enfant s'é - va - de et re - joi - gne qui l'ap - pel - le.

Jes. de votre zè - le!

Gra. _ci!

Lor. Mer - ci!

Le M. Mais c'est u - ne ba - ga - tel - le! Que ne sont -

à peine retenu

Le M. ils, tous les bonheurs, ——— seule - ment à la longueur

dim. *pp*

Le M. *très court* **Tempo (♩ = 108)** *Tubal survient et observe ce qui se passe*

d'u-ne pe-tite é-chel - - - le!

FEMMES Voi-là l'é-chel - le! Voi-là l'é -

HOMMES Voi-là l'é - chel - -

79 *très court* **Tempo (♩ = 108)**

P. - chel - - le!

H. - le!

JESSICA

LORENZO

Oui, — Mais prenez d'a_bord cet.te cas -

Jes_si - ca, Descen.dez mainte - nant!

Jes.

_set - te. C'est ma dot. El.le con.tient un di.a.mant ma.gni.fi - que, u.ne

Jes.

somme.ronde_let - te de ducats... Et des bi - joux!.. TUBAL, scandalisé, intervenant.

Tempo (♩ = 108)

Jessi.ca,

Tempo (♩ = 108)

Jes. *a part*

Tubal!

Tub.

Jessica, que fais-tu? — Vous tous, — que faites-vous! Shy-

mf

Tub. *_lock! Shy_lock! On veut te pren_dre ta*

Tub. *Le Masque lui jette son
manteau sur la tête*
fil_ le, ton di_a_mant... Au vo_ leur! Au vo_ leur!

80

LE MASQUE

Sans tout à fait comprendre, j'ai com_

JESSICA

C'est Tu_ bal, un a_ mi de mon pè_

Le M. *_ pris que c'était un gêneur.*

Jes.

Le M.

re. *f* *a Tubal* *p*

Il e_xa_gè - re! Tiens toi tranqui_le, vieux drô-le,

Le M.

TÉNORS

à l'a_bri de ce manteau, ou l'on va, par les é - pau - les,
Ou l'on va, par les é -

Le M.

FEMMES

Te pousser dans l'eau! Te pousser dans l'eau! *Tubal pousse*

Te pousser dans l'eau! *Rires des hommes et des femmes*

Tén.

- pau - les, Te pousser dans l'eau!

Animez.

81

un cri étouffé et s'immobilise soudain, accroupi sous le manteau

Calme

ff

6

6

♩ = 126

LORENZO

Cou-ra - ge!

LE MASQUE

A pré - sent, 3 descendez sans peur.

♩ = 126

*mf*JESSICA *p*

Heu-reu-se - ment que par pu - deur, J'ai

GRATIANO

Cou-ra - ge!

FEMMES

f
Cou-ra - ge!

HOMMES

f
Cou-ra - ge!*p*

Jes.

mis un cos - tu - me de 82 pa - ge.

LE MASQUE

Bel oi - seau, quit - tez vo - tre ca - - -

FEMMES 6 voix *pp*

Bel oi - seau, quit -

HOMMES 6 voix *pp*

Bel oi - seau, quit -

Le M. - ge pour un plus char - mant es - cla - va - - - ge.

F. - tez vo - tre ca - - ge. Des - cen - dez, des - cen -

- tez vo - tre ca - - ge. Des - cen - dez, des - cen -

Toutes

dez à re - cu - lons, E - che - lon par é - che - lon, le voy -

Tous

dez à re - cu - lons, E - che - lon par é - che - lon, le voy -

LE MASQUE

En - core un peu de cou - ra - - - -

F. a - ge n'est pas long. Cou -

H. a - ge n'est pas long. Cou -

6 voix

6 voix

Le M. - ge, puis au bout du voy - a - ge vous at - tend le ma - ri -

F. - ra - ge, cou - ra - ge, Au bout du voy - a - ge vous at -

H. - ra - ge, cou - ra - ge, Au bout du voy - a - ge vous at -

Le M. - a - ge. Votre a - mou - reux est en bas et si vous

F. tend le ma - ri - a - - ge.

H. - tend le ma - ri - a - - ge.

cresc.

Le M. *fai - tes un faux pas _____ Vous tom - be - riez _____*

F. *Vous tom - be -*

H. *Vous tom - be -*

Plus animé

Le M. *_____ dans ses bras! _____ Et mainte -*

F. *- rez dans ses bras!*

H. *- rez dans ses bras!*

83 **Plus animé**

Plus modéré (♩ = 116)
mesuré 3 3 3

Le M. *- nant, bon - soir! _____ Nous avons accompli no - tre tâ -*

F. *6 voix f Toutes Bon - soir! Bon - soir!*

H. *6 voix f Tous Bon - soir! Bon - soir!*

Plus modéré (♩ = 116)

JESSICA

p

Le M. *Bon-*
 che. Ailleurs, les coups vont peut-être pleuvoir. si quelque jaloux se fâ

Jes. *- soir!*
 GRATIANC
Bon soir!
 LORENZO
Bon soir!
 Le M. *- che. Bon soir! et peut-être au re-voir!*

Le M. **Récitatif**
 No-tre dernier service et notre dernier soin seront de lâcher plus loin ce fâcheux person-
 84
 suivez

Tempo (mesuré)
gaîment

Même mouvt!

Le M. *na-ge. Bonsoir.*

f Bonsoir! Bonsoir!

f Bon-soir! Bonsoir!

f Bonsoir! Bonsoir!

f Bon-soir! Bonsoir!

Tempo (mesuré)

Même mouvt!

f Trou - blés par l'a - mour et le vin, Pour ne pas tom - ber

f Trou - blés par l'a - mour et le vin, Pour ne pas tom - ber

f en che-min. Te - nons - nous par la main, te-nons-nous par la main, te-nons-nous par la

f en che-min. Te - nons - nous par la main, te-nons-nous par la main, te-nons-nous par la

en s'éloignant

F. main. Pour é - vi - ter tous les faux pas, sur le pa - vé sec

H. main. Pour é - vi - ter tous les faux pas, sur le pa - vé sec

F. ou trop gras, Te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le

H. ou trop gras, Te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le

(♩ = ♩)
JESSICA *p*
Lo - ren - zo

F. bras!

H. bras!

85 (♩ = ♩)

pp

LORENZO

p tendrement

Jes - si - ca! *très doux* Dis - moi, n'as - tu pas de re -

p

JESSICA

p

Non.

Lor. mords De ton a-do-ra-ble fai-bles-se.

Jes. Puisque j'ai ta ten-dres-se, Je ne peux plus

cresc.

Jes. a-voir de torts!

LORENZO

86 Ne crains-tu pas les re-

pp

Jes. Non.

Lor. pro-ches qu'à ton cœur fe-ra ta rai-son?

Jes. Tu se-ras seul tous mes pro - ches. Ta mai-son se - ra

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, starting with a rest followed by the lyrics 'Tu se-ras seul tous mes pro - ches. Ta mai-son se - ra'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line with triplets and a treble line with chords and moving lines. A '1 5' interval is marked in the bass line.

Jes. ma mai - son. *cresc.* S'il ar - ri - ve que je m'ac-

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by 'ma mai - son.' and then 'S'il ar - ri - ve que je m'ac-'. The piano accompaniment continues with triplets and a 'cresc.' (crescendo) marking above the treble staff.

Jes. - cu - se De ce qu'A-mour m'a fait o - ser

The third system of the musical score. The vocal line has a rest followed by '- cu - se De ce qu'A-mour m'a fait o - ser'. The piano accompaniment continues with triplets in both hands.

Jes. Tends moi les bras car ton bai - ser se - ra cha que

The fourth and final system of the musical score. The vocal line has a rest followed by 'Tends moi les bras car ton bai - ser se - ra cha que'. The piano accompaniment continues with triplets and a 'dim.' (diminuendo) marking above the bass staff.

Jes. fois mon ex - cu - - - - - se.

LORENZO *mf*

Qu'im-

Lor. - por - te pour moi le pas - sé si je fais un ten - dre po -

87

Lor. - è - me D'un temps nou - veau tout ca - res - sé de mots très

Lor. doux, Des mots qu'on trou - ve quand on ai - - - -

JESSICA

mf
 Quand on ai - - me!

Lor.
 - me! *f*
 Quand on ai - - - me!

cresc.

Jes. *f*
 Qu'im - por - - - te, mon a - mant ché - ri - - - Qu'im -

Lor. *f*
 Je ne crains plus de sur - prendre un re - gard sou - ci -

88

Jes.
 - por - te le bruit loin - tain - - - des a - na - thè - mes,

Lor.
 - eux - - - dans tes yeux ra - di - eux!

Jes. Si dans tes bras ——— bien à l'a - bri,

Lor. Car je se - rai si ten - dre, si ten - dre.

Jes. Je t'entends di - re que tu m'ai - mes, que tu m'ai -

Lor. qu'ils se - ront tou - jours joy - eux! Tes yeux se - ront tou -

Jes. - mes, que tu m'ai - - - - - mes!

Lor. - jours tou - jours ——— joy - eux! ———

Même mouv! un peu plus modéré

Animez

GRATIANO

Amants charmants, votre é-lo-

Lor.

Animez

Même mouv! un peu plus modéré

89

Gra.

_quence est incompa_ra_ble! Mais l'en_droit n'est pas fa_vo_rable à de longs roucou_le_

Gra.

_ments. Pré_ve_nu par son com_pè_re, Shy_lock en fu_ri_

JESSICA

De votre ai_de

Gra.

_eu_se co_lè_re, va re_ve_nir. Il faut fuir.

Jes. *Je vous suis reconnaissan - te.*

LORENZO
Là-bas, à Belmont, chez Portia dont vous

espr.

GRATIANO
Néris - sa ...

Lor. *aimez tant la belle sui - van - te... Si je puis venir au secours de vos a -*

Mouv: de la Barcarolle

Gra. *Mer - ci, mon a - mi! Mais...*

Lor. *_mours, Comptez sur tout mon zè - le!*

FEMMES

HOMMES

Bouche fermée

90 Mouv: de la Barcarolle

Gra. Voi-ci sur les ai-les de la bri-se tiède et mol-le, la chan-

F. *Bouche fermée*

H. *Bouche fermée*

Gra. -son pré-cé-dant la gon-do-le.

F. *4 voix*
Ah!

H. *Ah!*

pp

ced.

G. Le temps nous pres-se... Je pars aujour-d'hui pour Belmont a-vec Bassa-nio.

F. *Ah!*

H. *Ah!*

Gra.  Dans l'allégresse tous les amoureux s'y retrouvent.

F.  Ah! Ah!

H.  Ah! Ah!



JESSICA  Au revoir!

Gra.  ront. — Partez vite — Allez! A Belmont!

LORENZO  Au revoir! A Belmont!

UNE VOIX  Embarquez!

F.  Ah! Ah!

H.  Ah! Ah!



Gra. *- ment!* Shylock! Il était

F. Ah!

H. Ah!

Gra. temps que je les ex.pé.di.e!

F. Ah!

H. Ah!

pp

9 - SCÈNE ET RONDE

ppp Agité (toute la scène strictement mesurée) (♩=132)

F. *ppp*

H. *ppp*

91 (♩=132) Agité (toute la scène strictement mesurée)

Grav. *ment!* Shylock! Il était

F. Ah!

H. Ah!

Grav. temps que je les ex.pé.di.e!

F. Ah!

H. Ah!

pp

9 - SCÈNE ET RONDE

ppp Agité (toute la scène strictement mesurée) (♩=132)

F. *ppp*

H. *ppp*

91 (♩=132) Agité (toute la scène strictement mesurée)

f

SHYLOCK, hors de lui, entrant avec Tubal.

f

Non! Ce n'est pas possi - ble Menteur! Fou! Trai - tre!

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. It begins with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment consists of a grand staff with treble and bass clefs, providing harmonic support with chords and moving lines.

appelant *f* *p* (*a*)

Jessi - ca! Jessica! Viens vite à la fenê - tre! Ma cas -

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the instruction *appelant* and dynamic markings *f* and *p* (*a*). The piano accompaniment continues with complex chordal textures.

part)

_set - te... mes di - amants! — TUBAL *f* Tu mens!

Je t'ai dit que j'ai vu!

This system introduces a second vocal line for Tubal. The first vocal line is marked *part*) and ends with a fermata. Tubal's line begins with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the bass line.

a Tubal *p* *f*

Jessi - ca! Jessi - ca! — C'est u - ne fil - le mo - dè - le!

Et tiens,

This system continues the vocal lines and piano accompaniment. Tubal's line is marked *a Tubal* and *p*. The first vocal line returns with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment includes a triplet in the bass line and a *p* dynamic marking.

Shy. *cresc.*

D'ou vient - el - le? Que fait là cette é -

Tub.

voi - là l'é -chel - le!..

Shy. *Il entre comme un fou, dans sa maison.*

-chel - le? Jessi - ca! Jessi - ca!

Shy.

GRATIANO, *survenant*

Que se passe t-il? pourquoi ce va - car - me?

TUBAL

C'est i - ni - ma - gi - na - ble! Ef - fray -

T. b. *presque a voix basse*

ant! Un exemple u. ni que de per. fi. di. e! La fille de Shylock, parti. e

suivez

Assez large

SHYLOCK, *reparaissant, livide, sur le seuil de sa maison*

long (à volonté, sans timbre)

T. b. *long*

Personne! Plus de coffret dans la cachette...

En le dépouillant! **92** **Assez large**

long

Animé, Tempo (132)

très long

Ni mon di. amant de deux mille ducats Cours, cher. che sa

Animé, Tempo (132)

très long

tra. ce! Découvre sa retrai. te Cours! Cours!

Shy. Cours! _____ Le Do - ge! Des

The first system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a fermata over a whole note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a complex, rhythmic pattern with many accidentals and slurs.

Shy. *presque en larmes*
p ju - ges! Des a - vocats! Un di - a - mant de deux mil - le ducats! Et l'ar -

The second system continues the musical score. The vocal line includes a dynamic marking of *p* (piano) and is marked with *presque en larmes*. It features several triplet markings over groups of notes. The piano accompaniment continues with its intricate texture, including a *p* marking in the lower register.

Shy. *CRIST.* - gent, et les autres bi - joux. Je suis rui -

The third system shows the vocal line with a dynamic marking of *f* (forte) and a *CRIST.* (crescendo) marking. The piano accompaniment features a *CRIST.* marking and continues with its complex harmonic and rhythmic structure.

Shy. né!

93

The fourth system begins with the vocal line and a piano accompaniment. A box containing the number '93' is placed at the start of the piano part. The piano accompaniment is marked with *ff* (fortissimo) and features a dense, chordal texture with many accidentals.

apercevant Gratiano

Shy.  *pp*

Vous! savez-vous quelque chose?

GRATIANO

p  *p*

Je ne sais rien si non qu'une pe-ti-te juive s'est en-fuie au bras d'un jeune seigneur chré-

à volonté

Gra.  *f*

_tien Et d'une al-lu-re plu-tôt vi-ve!

SHYLOCK *p*  *p*

C'est ma fil - - - le! Un chré -

cresc.

 *f*

_tien! Un chré-tien!

Shy. *f* *ff* *Il court de tous côtés*

La ma_lé_dic_ti-on est sur ma mai_son!

94

Shy. *Animez*

Au se_cours! au secours! a se_cours!

Animez

ANTONIO *Plus calme* *p*

Shy. *reconnaisant Antonio* *Plus calme*


Bon soir, Gra_tia_no.

Ah! c'est vous...


Ant. *à Shylock*

Pourquoi tout ce ta_pa - ge? Et d'où vient ce ter_ri_ble courroux?


Ar: 

Soy: 


Ma fille Jessi - ca, — jusqu'à ce jour si sa - ge. s'est en - fui -




Tempo (132)

Soy: 

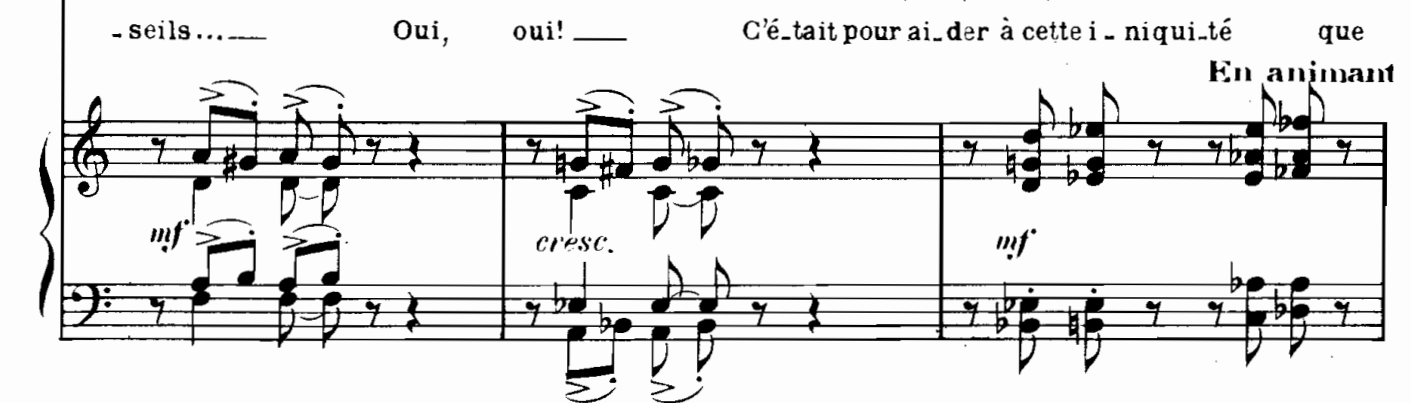
- e avec un de vos pareils Grâce à votre ap - pui, peut ê - tre... et sur vos con -



Tempo (132)

Soy: 

- seils... — Oui, oui! — C'é - tait pour ai - der à cette i - niqui - té que



mf *cresc.* *mf*

En animant

En animant

Soy: 

vous m'avez in - vi - té!



Plus calme

Ant. *(♩ = ♩)*

Tu di-vagues, vieux fou! Les amours de ta fil-le sont des af-

Plus calme 95 *(♩ = ♩)*

Ant. *(♩ = ♩)*

fai-res de fa-mil-le qui m'im-portent fort peu. Ve-nez, Gratia-no!

Ant. *(♩ = ♩)*

en riant

Ma pa-ro-le, je cro-yais Venise en feu!

Ant. *(♩ = ♩)*

(à Shylock)

Dans une heure, Bassanio sera par-ti. Il vous attend. — *Ils sortent*

Plus lent
SHYLOCK *haineusement*

96 Que je te

Plus lent

pp

Shy. tienne enfin, chrétien maudit, Oui! que vienne mon tour!

p

Shy. Nous réglerons la dette récente et l'ancienne Le même

p suivez

Très animé (♩ = 132)

On entend des rires, des voix.

Shy. jour!

97 Très animé (♩ = 132)

p

Shy. *mf* Des gens là-bas! *f* Ho-là! Ho-

Shy. -là! Au secours! Au se - cours! s'ils avaient un in -

-di - ce A - ler - te! A moi! jus - ti -

LE MASQUE *mf* Quels sont ces cris d'as - sa - si -

Shy. - - - ce!

Le M *né à l'heure où tout le monde chan - te?*

Shy. *Mes bons mes -*

Shy. *-sieurs, Je suis rui - né. U - ne fille im - pudique et mé -*

98 *p*

Shy. *-chan - te Di - ci s'est en - fuie au bras d'un amant A - vec ma tur -*

LE MASQUE, gaiement *f*

Di - ci? La plai - san - te ren - con - tre!

Shy. *-quoise et mon di - a - mant!*

mf

M.
Ce vieux braillard est le pa-pa de cet.te Jessi-ca que tout à l'heure

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef and contains three triplet markings over the words 'braillard', 'pa-pa', and 'ca'. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

L. M.
on en-le-va!

FEMMES
Quoi! C'est le pa - pa de Jes-si - ca! C'est le pa -

HOMMES
Quoi! C'est le pa - pa de Jes-si - ca! C'est le pa -

The second system features vocal lines for women and men, and piano accompaniment. The women's part is in treble clef and begins with a forte dynamic. The men's part is in bass clef. The piano accompaniment includes a melodic line with triplet markings in the treble and a bass line with chords.

L. M.
Eh bien, bon-hom - me, Ta fille te démontre De la

F.
- pa de Jessi.ca!

H.
- pa de Jessi.ca!

The third system includes vocal lines for a female chorus (F.) and a male chorus (H.), and piano accompaniment. The female chorus part is in treble clef and the male chorus part is in bass clef. The piano accompaniment features a melodic line with triplet markings and a bass line with chords, ending with a mezzo-forte dynamic.

Le M. *12/8*
 plus ga-lan - te fa-çon Qu'ain - si que le dit la chanson — "Les
 léger

Le M. fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les garçons."
 Shy. SHYLOCK *f*
 Mais les di - a -

Le M. La ven - tu - re prouve aus - si li -
 Shy. - mants, les bijoux?
 3 3

Toujours même Mouvt *güement*
 Le M. - nu - ti - li - té des ser - ru - res *Poltr*
 99 Toujours même Mouvt *mf*
 7

Le M. *plus de cent mille rai - sons les fil - les sont pour les gar - çons.*

LE CHŒUR Femmes et Hommes à l'unisson *mf*

Les

Le M. *Et*

SHYLOCK

Tai-sez-vous!

Le Ch. *fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar - çons!*

Le M. *pour qu'elles soient plus gen - til - les les pa - ru - res sont pour les fil - les.*

Shy. *Polissons!*

Le Ch. *Les*

Le M. *Si*

Shy. *Vils chré_tiens! Allez vous-en! Sauvez-*

Le Ch. *fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar - çons!*

Le M. *vous prodiguez les ser - ru - res ils s'en i - ront par les toi - tu - res.*

Shy. *- vous! Je vais rê - gler vo - tre comp - te!*

Le Ch. *Les*

Shy. *Gar_nements, dé_bau - chés! Soy - ez mau - dits!*

Le Ch. *fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar - çons! Les*

ff **Agité**

Shy. Soy - ez par la pes - te fau - chés!

Le Ch. fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar - cons!

Agité

LE MASQUE *f* **Un peu plus animé**

Shy. Les a - man - tes et les a - mants se rejoin - dront Dieu sait com -

Le Ch. Hou! Hou! Hou! Hou! Hou! Hou!

100 **Un peu plus animé**

Le M. - ment! Les fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar -

Shy. Mi - sé - ra - - - bles!

Le Ch. Hou! Hou! Les fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar -

ff

Le M. *ff* *b \flat*
 - çons — Les fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar.

Shy. *4*
 Allez-vous

Le Ch. *ff* *b \flat*
 - çons — Les fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar.

Très animé (♩ = 144)

ils sortent en riant, en se bousculant

10 - SCÈNE

Le M. *2/4*
 - çons!

Shy. *2/4*
 en!

Le Ch. *2/4*
 çons!

101 Très animé (♩ = 144)

ff

SHYLOCK

p *s*

Allez-vous en! — Laissez-moi seul! A - vec mes re -

This system contains the first vocal line for Shylock. The vocal line is in bass clef with a 3/4 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic and a *s* (sotto) marking. The lyrics are "Allez-vous en! — Laissez-moi seul! A - vec mes re -". The piano accompaniment is in G major and 3/4 time, starting with a *pp* (pianissimo) dynamic. It features a steady bass line with chords and some melodic movement in the right hand.

Shy. - grets et ma hon - te!

long

This system contains the second vocal line for Shylock. The vocal line continues from the previous system with the lyrics "- grets et ma hon - te!". It ends with a *long* (long) marking. The piano accompaniment continues with the same harmonic structure, ending with a final chord.

Shy. Les $\text{♩} = \text{♩}$ précédentes
divaguant, à mi-voix *3* *5* *3*

J'enfonce - rai la porte du do - ge!.. J'enfon - ce - rai sa porte!..

This system contains the third vocal line for Shylock. The vocal line is marked "à mi-voix" and features a rhythmic pattern of eighth notes. Above the notes are markings for triplet and quintuplet rhythms: *3*, *5*, and *3*. The lyrics are "J'enfonce - rai la porte du do - ge!.. J'enfon - ce - rai sa porte!..". The piano accompaniment is in G major and 3/4 time, providing a harmonic accompaniment for the vocal line.

102 Les $\text{♩} = \text{♩}$ précédentes

pp

This system contains the piano accompaniment for the fourth system. It is marked with a *pp* (pianissimo) dynamic. The music is in G major and 3/4 time, featuring a complex harmonic texture with many chords and some melodic lines in both hands.

Shy. Les lois me ren - dront mon ar - gent!..

This system contains the fifth vocal line for Shylock. The vocal line is in bass clef with a 3/4 time signature. The lyrics are "Les lois me ren - dront mon ar - gent!..". The piano accompaniment continues with the same harmonic structure, ending with a final chord.

cresc.

Shy. *3*
 Mais, en attendant pour venger les affronts, à la maudite horlo - ge

sec

Shy. *5* *3*
 Ne sonnera-t-elle pas, l'heu - re que j'at - tends?

Shy. Ah! —

Shy. Ah! —

103 Animé (Les $\text{♩} = \text{♩}$ précédentes)
Tubal entre précipitamment

SHYLOCK

TUBAL

Qu'impor - te!

Shylock! Que fais-tu là?

Shy.

Ra - mè - nes - tu ma fil - le, mê - me mor - te? Ay - ant en -

Shy.

- co - re aux o - reil - les et au cou tous les bi - joux? —

TUBAL *p*

Non. —

Modéré (entre 96 et 108 la ♩)

Tub.

104

On dit que, mê - lée à quelque bande fol - le Elle est partie au loin sur u - ne gon -

Modéré (entre 96 et 108 la ♩)

SHYLOCK

Au loin? —

Tub. _do_le. Oui. Mais — Dans la nuit de ta dou_leur, — je puis

Detailed description: This system contains the first musical phrase. It includes a tuba part with lyrics and a piano accompaniment. The tuba part starts with a rest, then plays a series of notes: G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. The piano accompaniment consists of sustained chords in the left hand and single notes in the right hand.

Shy. U_ne lueur? —

Tub. ce_pendant je_ter — u_ne lu_eur... An.to.nio,

Detailed description: This system contains the second musical phrase. It includes a Shylock part with lyrics and a tuba part with lyrics. The Shylock part has a rest followed by notes: G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. The tuba part has a triplet of notes: G2, F2, E2, followed by a rest, then notes: D2, C2, B1, A1, G1. The piano accompaniment continues with sustained chords and notes.

Tub. dans les o_ra_ges, quatre de ses vaisseaux ont, dit-on, — fait nau_

Detailed description: This system contains the third musical phrase. It includes a tuba part with lyrics and a piano accompaniment. The tuba part has a triplet of notes: G2, F2, E2, followed by a rest, then notes: D2, C2, B1, A1, G1. The piano accompaniment features a piano (p) dynamic and sustained chords.

Shy. *étouffé* Tu_bal! Dis vi_te! Vi_te!

Tub. _fra_ge. Ses af_fai_res vont mal.

Detailed description: This system contains the final musical phrase. It includes a Shylock part with lyrics and a tuba part with lyrics. The Shylock part starts with a rest, then notes: G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. The tuba part has a rest, then notes: G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1. The piano accompaniment features a pianissimo (pp) dynamic and sustained chords.

Shy. *f* *p* (♩ = 96) *p*
 Tubal! Tubal! La ven.

Tub. *3*
 On par-le de fail-li-te...

toujours pp (♩ = 96)

Shy. -geance est un plat de roi qui peut très bien se manger froid

Le double plus lent
Il se relève péniblement et va vers sa maison.

Shy.

105 **Le double plus lent**

pp *pp*

cresc. **Animé** *ff*

en brusquant